

Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ja także powierzam go JAHWE, po wszystkie dni, przez które będzie żył,* będzie on (tym) uproszonym – dla JAHWE. I pokłonił się tam JAHWE.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz ja chcę uczynić tego chłopca spełnioną prośbą JAHWE. Po wszystkie dni, dopóki będzie żył, niech będzie tym wyproszonym — dla JAHWE. A potem pokłonili się tam JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego też oddaję je JAHWE. Na wszystkie dni jego życia zostaje oddane JAHWE. I oddał tam pokłon JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż je też ja oddawam Panu; na wszystkie dni, których będzie żyło, jest oddane Panu. I pokłonili się tam Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przełoż i ja pożyczylam go JAHWE na wszystkie dni, których będzie pożyczony JAHWE. I pokłonili się tam JAHWE. I Anna modliła się, i rzekła:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto ja oddaję go Panu. Po wszystkie dni, jak długo będzie żył, zostaje oddany Panu. I oddali tam pokłon Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więc i ja odstąpię go Panu; po wszystkie dni życia będzie oddany Panu. I pokłonili się tam Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc oddaję go JAHWE. Przez wszystkie dni swego życia poświęcony będzie JAHWE. Potem oddali tam pokłon Panu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz ja oddaję go JAHWE na zawsze. Zwie się «oddany PANU»”. Po tym wszystkim pokłonili się JAHWE twarzą do ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz ja go ofiaruję: na wszystkie dni życia niech będzie ofiarowany Jahwe! Potem pokłonili się tam przed Jahwe!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я даю його Господеві на всі дні, які він житиме, на помазання Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto dlatego powierzam go WIEKUITEMU; będzie oddany WIEKUITEMU, dopóki zostanie przy życiu. Po czym ukorzyli się tam przed WIEKUISTYM.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja użyczam go JAHWE. Przez wszystkie swoje dni będzie tym, który został wyproszony dla JAHWE”. A on pokłonił się tam JAHWE.

¹⁾ żył, za G.

²⁾ I pokłonił się tam JHWH, ו (הו שם ותשתח) ו (הו שם ותשתח) : נִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לַיהוָה, wg 4QSam a : i zostawiła go tam, i pokłoniła się, ו (הו שם ותשתח) ו (הו שם ותשתח).